

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	40704
Nombre	Enfoques teóricos en los estudios de traducción
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	3.0
Curso académico	2019 - 2020

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Carácter
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	1 - Enfoques teóricos en los estudios de traducción	Obligatoria

Coordinación

Nombre	Departamento
LOPEZ GARCIA, ANGEL	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

RESUMEN

Estudio contrastivo de la evolución de las teorías de la traducción en su aplicabilidad al análisis de traducciones.

CONOCIMIENTOS PREVIOS



Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

No procede

COMPETENCIAS (RD 1393/2007) // RESULTADOS DEL APRENDIZAJE (RD 822/2021)

2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística

- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Contar con conocimientos transversales.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (RD 1393/2007) // SIN CONTENIDO (RD 822/2021)

- Conocer las principales referencias bibliográficas en Historia de la traducción, así como las principales corrientes teóricas y reflexiones sobre la traducción.



- Saber comparar distintas teorías a partir de preguntas fundamentales comunes y sus respuestas dispares.
- Saber situar cada corriente en su contexto histórico y en relación con las demás ciencias pertinentes y dominantes en el momento para comprender sus planteamientos básicos.
- Conocer la evolución de la disciplina como producto de sus momentos históricos.
- Adquirir herramientas para el análisis de la traducción en general y de las propias traducciones en especial.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Introducción

¿Límites en la traductibilidad?
Dificultades en la praxis de la Traducción.

2. Conceptos básicos en Traductología

Aportaciones de la Lingüística a la Traducción.
Nuevos enfoques y orientaciones en Traducción.
La Neurolingüística y la Traducción.

3. Modelos traductológicos

- Modelo Lingüístico
- Modelo Comunicativo

4. Enfoques teóricos

- Estructuralismo. Principios básicos y su interpretación traductológica.
- Generativismo. Aportación. Universales del Lenguaje
- Lingüística Textual. Sentido y significación; enunciación y enunciado; unidad textual.
- Análisis del Discurso: el enfoque pragmático.

5. Opiniones sobre la práctica traductológica

Comentarios
Extractos de lecturas

**VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	21,00	100
Elaboración de trabajos individuales	6,00	0
Estudio y trabajo autónomo	48,00	0
TOTAL	75,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Clases magistrales

Debates

Grupos de trabajo y trabajo cooperativo

Trabajo autónomo, aprendizaje autoinstruccionivo

La docencia presencial se estructura en sesiones semanales. Algunas de ellas podrán ser dedicadas, si ha lugar, a la asistencia y participación en actividades diversas (talleres, conferencias, ...), relacionadas con los contenidos de la materia, como complemento de la formación de los estudiantes.

EVALUACIÓN

Prueba final: 50%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 30%

REFERENCIAS**Básicas**

- HATIM, B. & MASON, I. (1997): The Translator as Communicator. London/New York: Routledge.
- BRAVO GOZALO, J.M. Y P. FERNÁNDEZ NISTAL (Eds.) (1998): La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales. Valladolid: SAE.
- García Izquierdo, Isabel (2001): La Lingüística aplicada en el currículum del traductor: algunas consideraciones didácticas, en Hermeneus, 2001, Vol. 3, pp. 83-111
- López García, Ángel y Montserrat Veyrat Rigat (2012): Lingüística aplicada a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.



Complementarias

- LAPLACE, C. (1994): Théories du langage et théorie de la traduction. Paris: Didier Érudition.
- MUÑOZ MARTÍN, R. (1995): Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.
- Halliday, M. A. K. (1978), Language as social semiotics, London, Arnold
- Jackendoff, R. (1983), Semantics and Cognition, Cambridge, The MIT Press
- López-García, A. (1991), "Análisis de la conversación y teoría de catástrofes", Voz y Letra, II-1, 3-16
- Penfield, W. & Perot, P. (1963), The brains record of auditory and visual experience, Brain, 86, 595-696
- Petitot-Cocorda, J. (1985b), Morphogenèse du sens I, Paris, PUF
- Pulvermüller, F. (2002) The Neuroscience of Language. On Brain Circuits of Words and Serial Order, Cambridge, Cambridge University Press.
- Sperry, R. (1984), Consciousness, personal identity and the divided brain, Neuropsychologia, 22, 661-673
- Zaidel, E. (1998), Language in the Right Hemisphere Following Callosal Partial and Complete Commissurotomy, in H. Whitaker and B. Stemmer (eds.), Handbook of Neurolinguistics, San Diego, Academic Press.

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno